



# TRANSLATIO

N° 1, 2022 Nouvelles de la FIT



## Mot du président

Kevin Quirk

Chers membres de la FIT,

Alors que nous devrions célébrer un tournant dans la pandémie, que certains abandonnent les masques et retrouvent un semblant de normalité, nous ne pouvons nous réjouir quand nous assistons aux atrocités commises actuellement en Ukraine. Fin février, peu après l'invasion, le Conseil de la FIT a publié un premier message de solidarité envers tous les traducteurs, terminologues et interprètes affectés. Ce premier communiqué a été critiqué pour sa portée trop générale et je m'en excuse. La FIT a publié une déclaration mise à jour sur la guerre en Ukraine le 1<sup>er</sup> mars, consultable dans son intégralité [ici](#). Je suis aussi très reconnaissant à FIT Europe qui partage sur les [réseaux sociaux](#) des ressources pour nos confrères et consœurs déplacés et des moyens de leur venir en aide partout dans le monde.

Le Conseil de la FIT est confronté depuis longtemps à la question délicate de maintenir ou non à Varadero, à Cuba, les Congrès reprogrammés pour cette année. J'ai le plaisir de vous annoncer que, conformément aux dernières consignes de santé publique, nous avons décidé qu'ils auraient lieu en présentiel comme prévu, l'organisation étant assurée par notre membre l'Association cubaine

de traducteurs et interprètes (ACTI). Ce numéro vous en apprendra plus sur le sujet et sur d'autres projets de conférences, notamment le 10<sup>e</sup> forum de la traduction et l'interprétation d'Asie-Pacifique (APTIF 10), programmé fin juin.

Plusieurs associations membres prévoient de tenir cette année leur première conférence en personne depuis un certain temps, tandis que d'autres continuent de proposer de précieuses ressources virtuelles et hybrides dont nous pouvons tous profiter, comme l'offre de développement professionnel de l'ATA.

Les Centres régionaux de la FIT continuent leur excellent travail. FIT Europe a soumis des questions sur les changements de droit de la concurrence qu'introduit la Commission européenne, changements qui pourraient permettre aux associations FIT de négocier au nom de leurs membres de meilleurs tarifs. FIT Amérique du Nord a tenu son premier webinar trimestriel de l'année. Celui-ci a réuni des spécialistes du monde entier pour examiner la traduction automatique sous l'angle économique. FIT Amérique du Nord compte aussi plusieurs candidats membres, qui, j'espère, deviendront membres de plein droit lors de notre Congrès à Cuba.

La période reste sombre pour beaucoup. Des violences et des incursions injustifiées transforment à jamais la vie de nombre de

nos confrères, consœurs, familles et amis en Ukraine et ailleurs. La FIT soutient tous ceux qui prônent la paix et la justice, où qu'ils se trouvent. Nous voulons aussi saluer la générosité des personnes aidant ceux qui sont dans la peine à communiquer et accéder aux services essentiels, malgré la barrière linguistique. Le rôle des professionnels des langues est important en temps normal et *a fortiori* en ces périodes difficiles.

Faites preuve de gentillesse et de solidarité, dénoncez les injustices et ouvrez les bras à votre prochain. L'union fait la force et comme toujours, la FIT continuera de faire tout son possible pour soutenir ses membres du monde entier.

Bonne lecture et prenez bien soin de vous !

Kevin Quirk, [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)



# Les congrès de la FIT se tiendront comme prévu



Un monde sans barrières  
VARADERO, CUBA



1-3 JUIN  
2022

Suivant une décision du Conseil, le Congrès statutaire et le Congrès mondial de la FIT se dérouleront comme prévu à Varadero (Cuba) les 30 et 31 mai et du 1<sup>er</sup> au 3 juin 2022, respectivement.

La décision a été prise lors d'une réunion du Conseil de la FIT tenue le 25 février, après une longue discussion fondée notamment sur les résultats d'un récent sondage auquel bon nombre de nos membres avaient répondu. Nous espérons que nos associations membres seront nombreuses sur place au Congrès statutaire et que beaucoup de traducteurs, terminologues et interprètes de partout feront le voyage à Cuba pour participer au Congrès mondial et collaborer ainsi à la recherche de solutions aux défis mondiaux auxquels la profession est confrontée.

Bien que nous soyons conscients que ce ne sont pas toutes les associations

membres qui seront en mesure d'envoyer des délégués au Congrès statutaire les 30 et 31 mai prochains, que ce soit en raison de la COVID-19, de restrictions de voyage, de circonstances financières ou autres, nous espérons vivement que vous y participerez. Si vous ne pouvez pas assister au Congrès statutaire en personne, nous vous invitons à remettre une procuration à une autre association membre de la FIT afin d'exercer votre droit de vote. Si vous avez besoin d'aide pour trouver un autre membre qui sera présent à Cuba, veuillez communiquer avec moi à [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org) ; j'essaierai de vous mettre en liaison avec des collègues. L'inscription au Congrès statutaire et la soumission des procurations ouvriront le 30 mars. Tous les renseignements pertinents vous seront transmis à ce moment-là.

Nous espérons également que vous prendrez le temps de vous joindre à nous pour le tout premier Congrès mondial de la FIT (du 1<sup>er</sup> au 3 juin) à se tenir en Amérique latine, afin de débattre du vaste thème *Un monde sans barrières : Le rôle des professionnels des langues dans la construction de la culture, de la compréhension et d'une paix durable*.

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) et l'organisation hôte, l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), se réjouissent de vous accueillir au XXII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT 2022 à Varadero (Cuba).

Pour de plus amples renseignements, consultez le site [varadero.fit-ift.org](http://varadero.fit-ift.org). Veuillez noter que les réservations d'hôtel commenceront bientôt, une fois que de nouveaux tarifs réduits auront été négociés.

*Kevin Quirk, président de la FIT*

## Formation professionnelle pour les membres de la FIT

Si les traducteurs et interprètes savent bien une chose, c'est que nous n'avons jamais fini d'apprendre. Et tout comme les langues, le monde dans lequel nous exerçons évolue en permanence. De nouvelles technologies apparaissent. Nos clients ont de nouvelles attentes. De vieux marchés disparaissent et de nouvelles spécialisations émergent. Plus que souhaitable, la formation professionnelle est essentielle.

Très attachée à ce sujet, l'American Translators Association (ATA) propose du contenu sous de nombreux formats pour que chacun ait la possibilité d'apprendre et de progresser. Nous invitons les membres de la FIT à profiter de nos activités de formation continue à un tarif préférentiel.

### Webinaires

Actuellement, l'ATA propose quatre ou cinq webinaires par mois d'environ une heure. Animées par des formateurs chevronnés, ces visioconférences couvrent toute une palette de sujets et s'adressent aux traducteurs et interprètes tant novices qu'expérimentés. Parmi nos dernières sessions :

- Traumatismes indirects et professionnels des langues
- Écoute et communication : les clés de la résolution des conflits
- Principes de base de la localisation des sites internet
- Prise de notes en mission d'interprétation à distance

Nous proposons aussi une nouvelle série intitulée *Back to Business Basics*, qui aidera chacun à mieux diriger son entreprise. Chaque volet cible un conseil facile à mettre en pratique par les traducteurs et interprètes, quelle que soit leur expérience. Parmi les derniers sujets abordés : diversification, compétences entrepreneuriales, définition d'objectifs commerciaux ou la force des témoignages clients. Certains webinaires sont proposés gratuitement aux membres de l'ATA et au public, comme ce récent [webinaire de l'ATA sur les arnaques ciblant les professionnels du secteur des langues](#).

Tous les webinaires de l'ATA viennent ensuite alimenter une [bibliothèque à la demande](#). Avec déjà plus de 150 titres, tout le monde y trouvera son bonheur !

Ne manquez pas nos prochains webinaires : consultez la [page Webinar Series](#) de l'ATA.

### Ateliers virtuels

Les ateliers virtuels de l'ATA sont des formations approfondies durant trois à six heures. Limités à de petits groupes, ils permettent à chacun de profiter pleinement de leur format interactif. Les participants, guidés par des experts du métier, peuvent approfondir divers sujets, notamment au moyen d'exercices, de discussions en petits groupes et de conseils personnalisés.

Le calendrier des ateliers est disponible sur la page [Seminars and Workshops](#) de l'ATA.

### Série de podcasts *Inside Specialization*

Si vous appréciez le format balado, consultez la rubrique [ATA Podcast](#) ! En plus des actualités de l'ATA et de notre secteur, vous y trouverez notre nouvelle série *Inside Specialization*. Ces entretiens mensuels mettent en lumière différentes spécialisations et apportent des conseils et stratégies pour les traducteurs et interprètes souhaitant explorer un domaine particulier.

### Dialogue et collaboration avec les associations sœurs

Le comité Formation professionnelle de l'ATA recherche continuellement des formations de haut niveau pour les traducteurs et interprètes et souhaite pour cela dialoguer et collaborer avec des associations sœurs. Pour nous contacter : [ataprofessionaldevelopment@atanet.org](mailto:ataprofessionaldevelopment@atanet.org)

Nous ne saurions trop encourager les membres de la FIT à consulter notre offre de formation pour leur perfectionnement professionnel. Pour bénéficier d'une remise de 15 % sur le prix public des webinaires et ateliers virtuels de l'ATA, utilisez le code FIT-member.

[Comité Formation professionnelle de l'ATA](#)

## Actions de plaidoyer et développement professionnel à l'AUSIT

En décembre dernier, l'Australie rouvrait ses frontières, ce qui a inévitablement entraîné une flambée des cas de COVID-19 dans le pays, jusqu'alors relativement épargné car coupé du monde pendant près de deux ans. Du bon côté des choses, notre profession a bénéficié d'une visibilité accrue auprès du grand public : traducteurs et interprètes (en particulier en langue des signes) ont beaucoup contribué à la communication officielle. Néanmoins, de nombreuses autorités publiques n'ont pas su garantir un accès égal de nos communautés culturelles et linguistiques à une information sanitaire récente. Fort d'un public sensibilisé à ces manquements, l'Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) a donc milité pour des protocoles publics de recours aux services de traducteurs et interprètes professionnels.

### Cadre d'assurance qualité pour la traduction de proximité

Nous avons participé à un projet majeur avec la Federation of Ethnic Communities Councils of Australia (FECCA) auprès du ministère fédéral de la Santé. L'objectif est de faire un état des lieux de la traduction pour les services sociaux en Australie avec un accent sur la conception, la rédaction et la diffusion de messages sanitaires.

Des membres ordinaires et associés de l'AUSIT, conjointement avec d'éminents universitaires étudiant ce domaine, des agences de traduction, des traducteurs et des groupes communautaires, ont mené des recherches, recommandé des protocoles pour la traduction de proximité et révisé des directives. En plus de plusieurs guides de style pour la traduction dans un éventail de langues, nous avons remis une proposition chiffrée et des recommandations pour la création d'un cadre d'assurance qualité. Nous entendons ainsi encourager le changement dans le secteur australien de la traduction de proximité pour des traductions de meilleure qualité et des messages sanitaires clairs diffusés auprès de notre mosaïque de communautés linguistiques et culturelles. Cette collaboration avec différents partenaires pour une harmonisation du système national de traduction de proximité fondée sur l'amélioration de la qualité a été une expérience très positive.

### Conférence Perth 2021

L'AUSIT a organisé son premier événement hybride à Perth en novembre. La conférence a rassemblé plus de 140 participants en ligne et 70 sur place autour de 22 présentations d'intervenants du monde entier. En bord de mer, la conférence Perth 2021 s'est ouverte par une authentique cérémonie de la fumée Welcome to Country exécutée par le groupe de danseurs Noongar Moorditj Minang Jinna, rejoints ensuite par le groupe des femmes, toutes interprètes, pour danser ensemble le *tjurka*. Ils ont ainsi déployé et partagé les cultures véhiculées par leurs langues, un aspect fondamental pour la compréhension mutuelle encouragée par [Aboriginal Interpreting WA](#). La conférence nationale 2022, dont les préparatifs sont déjà en cours, aura lieu dans le Queensland.

Hayley Armstrong, AUSIT, [communications@ausit.org](mailto:communications@ausit.org)



La compagnie de danseurs Noongar Moorditj Minang Jinna et les interprètes d'AIWA lors de la cérémonie de la fumée, Conférence nationale de l'AUSIT 2021, photo : Catherine Pfammatter

# Des adhésions et activités en plus pour le CTPSF

À l'occasion de son trentième anniversaire, le Collège de traducteurs de la province de Santa Fe (CTPSF), en Argentine, a récemment rejoint deux organisations. Des adhésions qui apporteront des avantages à ses membres.

La première est la CaCESFe (Chambre de commerce extérieur de Santa Fe) afin d'accroître la visibilité du

**CaCESFe**



rôle du traducteur et de l'interprète parmi les entreprises nationales d'import-export. Nos membres pourront également profiter des formations sur le commerce

international dispensées par la Chambre, améliorer ainsi leur compréhension du sujet et renforcer leurs compétences dans cette spécialisation.

La deuxième adhésion concerne l'IRAM (Institut argentin de normalisation et de certification) afin d'intégrer les groupes d'étude des normes relatives à la traduction et à l'interprétation. Une fois rédigées, approuvées, publiées et mises



en œuvre, les normes nous permettent de gérer la qualité des services que nous fournissons. En 2022, l'IRAM prévoit de se pencher sur la traduction



**COLEGIO DE TRADUCTORES**

DE LA PROVINCIA DE SANTA FE, 2.ª CIRC.

assermentée, l'interprétation juridique, la post-édition de traduction automatique et les commandes de traduction.

*Silvia Bacco, CTPSF*

[institucionales@traductoresantafe.org.ar](mailto:institucionales@traductoresantafe.org.ar)

## Enquête égalité, diversité et inclusion de l'ITI



**Institute of Translation & Interpreting**

PROMOTING THE HIGHEST STANDARDS IN THE PROFESSION

En février, l'Institute of Translation and Interpreting (ITI) a lancé sa première enquête sur l'égalité, la diversité et l'inclusion.

L'enquête est un jalon dans une démarche de long terme visant à comprendre qui sont nos membres et, en conséquence, dans quelle mesure l'ITI est représentatif du secteur, des professions qu'il porte et de la société dans son ensemble. Elle constituera aussi un point de repère pour mesurer notre progression vers un ITI plus égalitaire, divers et inclusif.

L'ITI s'attache à être ouvert et accessible à tous et à toutes, sans distinction de sexe ou d'identité de genre, d'origines ethniques ou de nationalité, de handicap, de religion, d'orientation sexuelle ou d'âge. La collecte et l'analyse de ces données nous permettront d'évaluer dans quelle mesure nous atteignons notre objectif de diversité et d'adapter nos processus pour assurer leur équité et leur transparence pour chacun.

## De nouveaux visages au comité directeur de l'ITI

L'Institute of Translation and Interpreting (ITI) a annoncé la nouvelle composition de son comité directeur, à compter du 1<sup>er</sup> mai. Signe de l'intérêt et de la mobilisation pour le bon fonctionnement de l'ITI, nous devons régulièrement organiser des élections car nous recevons plus de candidatures qu'il n'y a de sièges vacants.

Fiona Gray (MITI), Agata McCrindle (MITI) et Lloyd Bingham (MITI) rejoindront le comité directeur à partir du 1<sup>er</sup> mai 2022. Carmen Swanwick-Roa (MITI) a été réélue pour un deuxième mandat.

L'actuel président, Paul Appleyard, sera au nombre des membres sortants. En poste depuis trois ans, Paul a piloté l'Institut pendant une période inédite marquée par la pandémie. Nous le remercions sincèrement pour tout son travail et son soutien auprès de l'ITI. Le nouveau président sera annoncé en temps opportun.

*Paul Wilson, directeur général de l'ITI*

## Symposium en ligne pour la KATI

**KATI** Korean Association of Translators & Interpreters

Le 12 décembre 2021, l'Association Coréenne des traducteurs et interprètes (KATI) s'est réunie en ligne pour son deuxième symposium de l'année, qui a rassemblé sur Zoom quelque 110 membres du secteur coréen de la traduction et l'interprétation. La conférence portait sur l'intégration technologique du point de vue de l'humain, en soulignant les possibilités inédites offertes aux professionnels par une introduction croissante des nouvelles technologies dans leur pratique. C'est ainsi que les présentations ont abordé la reconnaissance vocale en interprétation, une tarification réaliste pour les projets de post-édition de traduction automatique, les nouveaux environnements de travail des interprètes de conférence, le sous-titrage en direct (*respeaking*), les précautions spécifiques aux missions d'interprétation à distance et une introduction au travail collaboratif en terminologie sur WIPO Pearl, portail terminologique de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI).

*Min-jae Song, responsable des relations publiques, KATI*

# Congrès annuel 2022 de l'OTTIAQ

L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) tiendra son [prochain congrès](#) le vendredi 14 octobre au [Palais des congrès de Montréal](#). Le congrès 2022, année qui marque le 30<sup>e</sup> anniversaire de l'OTTIAQ, aura pour thème *Les professions langagières au cœur des mutations sociétales*.

Ces dernières années, nos sociétés se transforment de façon fulgurante, d'autant plus depuis que la pandémie de COVID-19 a frappé. Cette transformation témoigne de phénomènes sociaux inscrits dans la durée comme l'inclusion, la diversité, l'immigration et la réalité autochtone, au Canada et ailleurs dans le monde. Elle se traduit en retour par une évolution fascinante de la langue.

À elle seule, la crise sanitaire a donné naissance à des néologismes qui se sont rapidement intégrés au vocabulaire quotidien de nombreuses langues. La diversification des expressions de genre a quant à elle fait bouger les lignes de l'écriture inclusive et vu des formes autrefois marginalisées d'écriture non genrée gagner en reconnaissance auprès d'autorités linguistiques. Il nous arrive d'être réfractaires aux changements linguistiques, traditionalistes à l'occasion, et nous préférons parfois la neutralité aux débats et discussions sur ces changements pourtant vitaux à la langue. Or c'est le terrain



## Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

que les professionnels du secteur des langues doivent occuper, au juste équilibre entre encouragement des néologismes, défense de la neutralité à leur endroit ou réaction contre leur propagation.

Sur le plan technologique, les nouveaux outils numériques forcent une adaptation continue à de nouveaux environnements et de nouvelles fonctionnalités. Et il est à se demander si un approfondissement technique ne deviendra pas bientôt indispensable. Mais le changement peut aussi ouvrir des portes : à quels besoins pourrions-nous désormais répondre dans notre pratique professionnelle et quels nouveaux rôles jouerons-nous ?

Par ailleurs, les mutations que connaissent nos sociétés soulèvent des enjeux éthiques, technologiques, sociaux et environnementaux. Quelle doit être notre attitude professionnelle face à des contenus trompeurs, non vérifiés ou relevant de la propagande, qui sont de nos jours légion ? La menace de la désinformation guette les prestataires en communication,

sans épargner traducteurs, terminologues et interprètes. En parallèle, les gains de productivité portent leur part de risque pour la gestion des traductions et des contenus.

Face à ces nombreuses mutations, nous pourrions perdre certains repères et c'est grâce à notre professionnalisme que nous pourrions néanmoins tirer notre épingle du jeu. En effet, nous sommes dans la position idéale pour tenir nos connaissances et compétences à jour et nous comprenons les problématiques et défis éthiques et déontologiques qu'alimentent les mutations sociétales.

Pour proposer une communication

- Remplir le formulaire en [français](#) ou en [anglais](#)
- Inclure une photo portrait en couleur (haute résolution)
- Envoyer le dossier à l'attention du « comité du programme du congrès » par courriel à [communications@ottiaq.org](mailto:communications@ottiaq.org) d'ici le vendredi 22 avril 2022.

Sébastien St-François, OTTIAQ

## La SFT : un œil dans le rétroviseur et regard droit devant !

### Élection d'un nouveau comité directeur

L'assemblée générale de la Société française des traducteurs (SFT) a réuni 90 personnes à Paris en novembre dernier : une belle occasion pour les membres de se retrouver, d'élire le comité directeur, faire le bilan de l'année écoulée et se projeter pour 2022.

### Comité directeur de la SFT pour 2022

Bruno Chanteau (président), Pierrick Jeancolas (vice-président délégué et chargé du bénévolat), Sara Freitas (trésorière), Solène Binet (trésorière adjointe), Sabine Deutsch (secrétaire générale), Ségolène Busch (secrétaire générale adjointe), Suzanne Etter, Gaële Gagné, Corinne Milani, Ralf Pflieger, Marc Rebet.

Image : ©monaawad



# Bilan de l'année 2021

Des évènements malgré la crise

## Journée mondiale de la traduction (JMT)

Cette JMT sur le thème *Unis dans la traduction* a été fêtée par les délégations régionales de la SFT, partout en France, avec pas moins de 12 évènements en présentiel, des visioconférences, 2 traduels, 4 TRADTalks. Pour en savoir [plus](#).

À la JMT, des membres SFT d'Alsace, de Lorraine, d'Occitanie et de Paris et membres de l'ALTI du Luxembourg et du BDÜ de Sarre.



## Conférence-débat

Le 7 octobre, la SFT a organisé une conférence sur le thème *Traduction et interprétation, pourquoi faire appel à des pros ?* Objectif : promouvoir les métiers de la traduction et de l'interprétation auprès d'acheteurs de traduction et de prescripteurs. 2 professionnelles de la traduction face à 2 professionnels des métiers de la communication = 1 message commun !

Les intervenants :

- Pia Edström Bourdeau, traductrice, interprète
- Débora Farji Haguet, traductrice, interprète et formatrice
- Jason Métivier, gérant de l'agence LA COM DE LA COM
- Jean-Baptiste Schmidt, responsable presse et contenus, Automobile Club de l'Ouest.

Pour voir ou revoir ce [débat](#).



**:Of course**  
**LE MANS**

## Découverte pour le grand public

Deux agences spécialisées ont été sollicitées par la SFT pour organiser un jeu de piste dédié aux métiers de la traduction en plein centre-ville du Mans, le 25 septembre. Cet évènement a permis au grand public de découvrir nos métiers à travers quelques domaines de spécialisation : littérature, marketing, droit, sous-titrage, doublage, jeu vidéo, localisation, interprétation, langue des signes... une vraie prise de conscience !

Image : Magens studio/Innov'Event



## Des projets pour 2022

En 2022, le comité directeur souhaite continuer à rassembler, informer et soutenir à la faveur de nombreux projets concrets, avec entre autres la mise en place d'infolettres régulières et la promotion du nouveau site internet, ainsi que de nouvelles collaborations pour renforcer la promotion de nos métiers.

Société française des traducteurs  
[sft.fr](http://sft.fr)

## Des bureaux pour la SFT et une embauche

La SFT n'avait jusqu'à présent pas d'espace dédié et a donc décidé de louer des bureaux pour accueillir ses membres (espace de travail, formations, réunions...) et les visiteurs désireux de découvrir les métiers de la traduction. C'est au Mans que la SFT a décidé de s'implanter le 1<sup>er</sup> avril 2021. Cette installation s'est accompagnée de l'embauche d'une personne, notamment pour promouvoir la SFT et soutenir le comité directeur dans ses projets.



# À venir : le forum APTIF 10

La FIT a le plaisir d'annoncer que le 10<sup>e</sup> Forum de la traduction et de l'interprétation d'Asie-Pacifique (APTIF 10) aura lieu à l'Université des études étrangères de Beijing les 25 et 26 juin 2022, autour du thème *La collaboration dans le monde de la traduction et de l'interprétation : nouvelles évolutions et modalités dans une ère nouvelle*.

Depuis plusieurs années, l'évènement a continuellement pris de l'ampleur jusqu'à devenir une plateforme régionale d'envergure où professionnels des langues, traducteurs et interprètes d'Asie échangent leurs connaissances, leurs réussites et leur expérience.

Précédemment connu sous le nom de Forum des traducteurs asiatiques, l'APTIF est un évènement triennal lancé en 1995 pour offrir une plateforme d'échange et de coopération à la communauté de la traduction et de l'interprétation dans la région Asie-Pacifique.

Instauré en 2016 pour superviser le forum, le comité mixte de l'APTIF effectue un travail fructueux pour la communauté de la traduction et de l'interprétation. Les avancées de plus en plus nombreuses et l'évolution de la situation internationale rendent essentiel un forum de partage d'informations entre associations, universités et professionnels dans cette région, pour construire une coopération et des partenariats efficaces.

En réponse au succès d'APTIF 9 à Séoul (Corée du Sud) en 2019, APTIF 10 à Beijing accueillera les chercheurs, les praticiens et les formateurs en traduction et interprétation, qu'ils exercent dans la région ou non. Les discussions porteront sur l'incidence des évolutions et des nouveaux modes d'exercice dans notre ère nouvelle, un thème à la fois historique et actuel, académique et professionnel, pertinent pour la traduction comme pour l'interprétation et pour l'ensemble de la société.

**Langues de travail :** anglais et chinois

Pour plus de renseignements, communiquez par courriel avec les organisateurs du forum.



## Dates importantes :

Ouverture des inscriptions : 1<sup>er</sup> avril 2022

Fermeture des inscriptions anticipées : 30 avril 2022

Fermeture des inscriptions générales : 30 mai 2022

Forum : 25-26 juin 2022

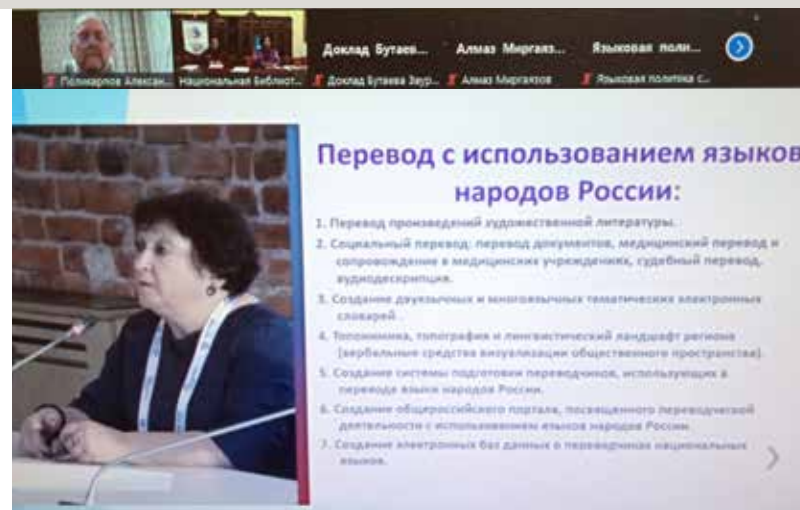
Courrier électronique : [aptif10@163.com](mailto:aptif10@163.com)

Pour plus d'informations, rendez-vous sur le site du forum.

# En Russie, les langues autochtones comme outil

Multinationale, multilingue, la Russie compte aujourd'hui 250 langues et dialectes à l'intérieur de ses frontières. De nombreuses langues autochtones restent utilisées pour la communication sociale, interculturelle et internationale, dans les médias, en affaires, dans la fiction, la poésie et le cinéma. Pour faciliter la traduction, des dictionnaires électroniques bilingues et multilingues concernant de nombreuses langues autochtones de Russie sont en cours de développement.

Pour établir des principes communs et efficaces sur la traduction et l'utilisation de ces langues aux niveaux fédéral et régional, le comité directeur de l'UTR a créé en 2019 le Conseil des activités de traduction liées aux langues autochtones de Russie. Un règlement de son activité et un plan décennal ont été instaurés pour coïncider avec la Décennie internationale des langues autochtones de l'ONU.



Membres du conseil lors d'un forum en ligne organisé par l'Agence fédérale des affaires ethniques

Le conseil se compose de traducteurs de langues autochtones en activité, d'universitaires et de représentants d'organisations locales et régionales. Leurs discussions portent sur des problèmes de communication interculturelle régionale et d'enseignement des langues autochtones, dont le développement des activités de traduction. Ils ont notamment contribué à la création d'un système de formation et d'une certification pour les traducteurs de langues autochtones qualifiés, en plus de collaborer avec des agences gouvernementales pour fournir des programmes de formation spéciaux et créer une base de données de traducteurs.

Le conseil coopère avec l'Agence fédérale des affaires ethniques, la Chambre de la Fédération de Russie, l'Institut de linguistique de l'Académie des sciences

russe, l'Académie de l'éducation russe, le ministère du Développement numérique et des Médias et d'autres organes gouvernementaux.

Comme le décrit le plan décennal, le conseil étudiera le statut de la traduction des langues autochtones et identifiera les domaines de développement les plus pressants, notamment la traduction juridique, commerciale, médicale, audiovisuelle (y compris l'audiodescription), la création de dictionnaires multilingues spécialisés, la localisation, etc.

De plus, le conseil a finalisé un projet d'encouragement à la coopération interrégionale par une série de tables rondes sur la traduction des langues autochtones. Deux tables rondes sur la traduction de l'oudmourte et du bouriate ont déjà eu lieu.

*Alexandre Polikarpov, président du conseil, UTR, [org@rutrans.org](mailto:org@rutrans.org)*



A. Polikarpov, président du conseil

## Négociateur de meilleurs tarifs



Le droit de la concurrence n'est peut-être pas un sujet passionnant pour nos professions, mais il prend une importance croissante au sein de l'Union européenne. Les traducteurs et interprètes indépendants sont considérés comme des entreprises. Le droit de la concurrence européen leur interdit toute pratique anti-concurrentielle, comme s'allier pour fixer les tarifs de manière unilatérale, car cela fausserait la concurrence.

Cependant, la situation évolue et une nouvelle voie s'ouvre pour négocier de meilleurs tarifs.

La Commission européenne a récemment mené des consultations publiques concernant l'incidence du droit de la concurrence sur les travailleurs indépendants et leur capacité à défendre leurs intérêts collectifs. Cette initiative s'explique par de nombreuses raisons, notamment la pandémie et ses effets sur les travailleurs indépendants dans toute l'Europe et la montée des plateformes en ligne (ainsi que la position de faiblesse évidente des travailleurs indépendants face à ces plateformes). En bref, la Commission européenne a constaté que les travailleurs indépendants avaient besoin d'aide et que modifier l'application du droit de la concurrence était un moyen relativement simple de les placer dans une position plus avantageuse pour négocier.

En tant que gardienne des traités et autorité de surveillance de la concurrence, la Commission a donc présenté des lignes directrices indiquant que si des travailleurs indépendants « négociaient » collectivement une amélioration des tarifs et des conditions avec leurs « contreparties », elle présupposait qu'il n'y avait pas d'infraction du droit de la concurrence.

Quelles sont les implications pour les traducteurs et interprètes ?

Un groupe de travailleurs indépendants pourrait négocier avec un groupe de personnes ayant recours à leurs services en vue de parvenir à un accord sur de meilleurs tarifs. Les lignes directrices de la Commission indiquent clairement que des groupes de travailleurs indépendants peuvent négocier, mais il y a peu de détail sur l'application concrète de ces mesures en la présence d'associations professionnelles établies. Les lignes directrices restent utiles car elles donnent des exemples du fonctionnement de ces règles et des pratiques acceptables, mais les exemples sont trop centrés sur des regroupements informels (tels que les chauffeurs Uber d'une ville donnée).

Étant donné les nombreux points devant être précisés au-delà du problème susmentionné, FIT Europe a présenté son opinion sur les lignes directrices en pointant

les questions nécessitant clarification du point de vue d'une association.

Nous avons demandé :

- davantage d'exemples du mode d'application des lignes directrices à des associations établies
- ce qui se passe lorsqu'il existe plusieurs associations au sein d'un même pays (une situation assez fréquente en Europe)
- ce qui se passe si une association parvient à une convention collective avec de meilleurs tarifs
- si tous les travailleurs indépendants d'un pays peuvent bénéficier d'un tel accord, indépendamment de leur adhésion à une association
- une définition plus claire de « contrepartie » (s'agit-il d'une sélection des grandes agences de traduction d'un pays, de toutes les agences ou d'un organisme de représentation comme un membre national de l'EUATC ?)
- si une organisation paneuropéenne pouvait négocier au nom de ses associations membres.

Nous espérons trouver les réponses à ces questions importantes dans la version finale des lignes directrices, attendue dans deux mois environ.

*FIT Europe*



# Webinaire de FIT Amérique du Nord sur la traduction automatique

Intitulé *Une conversation sur l'effet de la traduction numérique sur l'économie de la traduction*, le premier webinaire trimestriel du Centre régional FIT Amérique du Nord s'est tenu le 20 janvier 2022. Réunis en table ronde, plusieurs experts ont réagi à un [article provocateur](#) paru dans *Multilingual*. Son auteur, Jaap van der Meer, y affirme qu'avec la traduction automatique (TA), les modèles économiques actuels de la traduction seront bientôt obsolètes. Parmi les questions abordées :

- Le « modèle économique mixte » actuel (traductions automatiques brutes pratiquement gratuites/traductions payantes des agences) est-il pérenne ?
- Les traducteurs humains existeront-ils encore en 2030 ?
- La question est-elle binaire ou faut-il enrichir la discussion avec des cas d'utilisation ?

Les participants à la table ronde ont apporté leurs éclairages sur la réalité de

la TA : utilisations, écueils et intervention opportune des traducteurs humains. Modéré par Bill Rivers, président de FIT Amérique du Nord, le webinaire a attiré plus de 400 personnes à travers le monde. Pour consulter la liste des intervenants et accéder à l'enregistrement, cliquez [ici](#).

FIT Amérique du Nord poursuivra sa série de webinaires trimestriels, pour proposer des débats de haut niveau sur des questions d'actualité passionnantes et essentielles pour les professionnels.

Par ailleurs, au cours du présent mandat, le nombre des associations membres du Centre régional est passé à six avec l'arrivée de l'Association of Translators and Interpreters of Alberta, la New England Translators Association et l'Association mexicaine de traducteurs littéraires (AMETLI) en tant que candidats membres de la FIT. Nous leur souhaitons la bienvenue !

FIT Amérique du Nord



## TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Mars 2022, N° 1

Directeur de publication : Kevin Quirk

Secrétariat de rédaction : Ben Karl,  
Sandra Mouton, Réal Paquette,  
Marita Propato

Traduction : Jo Heinrich, Nicolas Marie,  
Astrid Méliete, Elisabeth Monrozier

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam,  
75008 Paris, France

<https://www.fit-ift.org/fr/> ISSN 1027-8087

Les articles publiés dans *Translatio* n'engagent que leur(s) auteur(s). Les prises de position, réflexions et opinions exprimées dans cette publication sont exclusivement celles des auteurs et ne correspondent pas nécessairement à la position ou aux politiques de la Fédération internationale des traducteurs (FIT).

